مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي

Central Bank of the UAE

بيـــــان صحفـــي

Press Release

التاريخ: الأربعاء، 18 فبراير 2009

Date: Wednesday, 18 February 2009

أعلـن مصـرف الإمـارات العربـية المـتحدة المركـزي أنـه وقـع مذكـرة تفـاهم مـع وكالـة التنظيم والإشراف المصرفي التركية مساء يوم الـثلاثاء الموافـق 17 فـبراير 2009، مـن أجـل التعاون وتبادل المعلومات الإشرافية.

Central Bank of the UAE announced that it has signed a Memorandum of Understanding (MOU) with the Banking Regulation and Supervision Agency of Turkey in the evening of Tuesday 17 February 2009, regarding supervisory co-operation and exchange of information.

وقد وقع المذكرة عن جانب مصرف الإمارات المركزي معالـي سلطان بن ناصر السويدي – محـافظ المصـرف المركـزي وعـن الجانـب التركـي معالـي توفيق بيلجين – رئيس مجلس إدارة وكالـة التنظـيم والإشـراف المصـرفي لتركـيا، وبحضـور معالـي ظافـر علـيان وزيـر الصـناعة والـتجارة التركـي ومعالـي دورمـو يلماز محافظ البنك المركزي.

H.E. Sultan Bin Nasser Al Suwaidi – Governor of the UAE Central Bank signed the MOU on behalf of Central Bank of the UAE and H.E. Tevfik Bilgin-Chairman of the Banking Regulation and Supervision Agency of Turkey signed the MOU on behalf of the Agency, in the presence of H.E. Zafer Alayan – Minister of Industry and Trade of Turkey and H.E. Durmu Ylmaz – Governor of Central Bank.

ومذكـرة الـتفاهم هـذه بيـن كـل مـن مصـرف الإمـارات العربـية المـتحدة المركـزي ووكالـة التنظيم والإشراف المصرفي لتركيا تضع آلية للـتعاون فـي الأمـور الرقابـية والإشـراف علـى البنوك والمؤسسـات الماليـة الأخرى العاملة في البلدين، وتبادل المعلومات الإشرافية بما يتوافق ومعايير بنك التسويات الدولية المتعلقة بتبادل المعلومـات بيـن الدولـة المستضـيفة للمؤسسـة ودولـتها الأم، ممـا يسـهم فـي إيجـاد نظـام مالـي سليم في كل من دولة الإمارات العربية المتحدة والجمهورية التركية.

This MOU, between Central Bank of the UAE and the Banking Regulation and Supervision Agency of Turkey, puts a mechanism to cooperate in regulatory matters and supervision of banks and other financial institutions operating in both countries and exchange of supervisory information, in line with the Bank for International Settlements Home-Host information sharing, which would contribute to the realization of a sound financial system in the UAE and the Republic of Turkey.

يتبع 2،

Cont'd 2,

Also, through this MOU, the two parties have agreed to supervisory cooperation in the areas of information sharing and communication during the licensing process and ongoing supervision of banks and other financial institutions, to the extent permissible under the prevailing laws.

أيضاً، ومن خلال مذكرة التفاهم، اتفق الطرفان على التعاون الإشرافي في مجالات تقاسم المعلومات والاتصالات خلال عمليات الترخيص والإشراف المستمر على البنوك والمؤسسات المالية الأخرى، بالقدر المسموح به تحت القوانين السارية.

H.E. the Governor welcomed in his welcoming remarks the Turkish delegation headed by H.E. the Minister of Industry and Trade and H.E. the Governor of Central Bank of the Republic of Turkey.

وقد رحب معالي المحافظ، في كلمة له بمناسبة توقيع مذكرة التفاهم، بالوفد التركي برئاسة معالي وزير الصناعة والتجارة ومعالي محافظ البنك المركزي للجمهورية التركية.

The MOU was signed to emphasize the importance of the subject of banking cooperation with the supervisory and monetary authorities.

ويأتي توقيع هذه المذكرة تأكيداً على الأهمية التي يوليها مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي لموضوع التعاون المصرفي مع السلطات الرقابية والنقدية.